

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 53

Artikel: Sierre... quelle tête d'étape !
Autor: Brodard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241554>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA

ROMANDE

ET D'AILLEURS

Pages fribourgeoises



SIERRE QUELLE TETE D'ETAPE !

Nos amis Valaisans ont transmis le flambeau de la Fédération romande des défenseurs du patois aux Fribourgeois.

Il s'agit moins d'une cession de pouvoirs que d'une décharge de responsabilités et de soucis. Car il ont magnifiquement fait les choses, ces sacrés Valaisans !

Tout s'est concrétisé par la fête romande et interrégionale des patois à Sierre. Là-bas, il y eut le soleil, évidemment, mais bien avant, l'imagination avait germé et échauffé les esprits, et la fête fit le reste pour que la température des coeurs se mette au diapason d'un jour resplendissant et inoubliable.

La désalpe du samedi 28 septembre 1985 donna le ton aux festivités prévues. Les costumes valaisans inondèrent les rues de couleurs, les objets et ustensiles d'aujourd'hui et d'autrefois chargeaient les bergers et les mulets; les reines aux encornures redoutables et chamarrées avec soin semblaient emporter avec elles — tant leur oeil était vif et belliqueux — un peu de la fierté et de la liberté qui anime un peuple aux attaches terriennes et montagnardes de bonne souche.

Le dimanche fut plus expressif encore et plus grandiose. M. Salamin, président du Comité d'organisation veillait depuis belle lurette avec une équipe disciplinée, afin que rien ne cloche dans l'ordonnance de son programme.... et tout se passa comme par enchantement, tant la volonté du colonel fut communicative et efficace.

Ah ! ces combats de reines du dimanche matin !

Le spectacle était dans l'arène, certes, et presque autant dans les tribunes.

Quelle passion et quelle rage de vaincre parmi ces reines de troupeaux qui se disputaient le fameux titre de reine du jour ?

Et quelle tension mêlée d'encouragements, d'espoir et de craintes parmi les propriétaires et les partisans des héroïnes de l'alpe

Il faudrait des pages pour décrire ces joutes animées de coups de cornes et de reins, de charges, de défis et d'entêtements; des volumes pour rapporter les commentaires, la mimique et les exclamations des spécialistes et des partisans, pris aux tripes par les assauts de leurs idoles.

Sans reprendre le programme par le menu où la messe en patois figurait en bonne place, on ne saurait taire les fastes du cortège folklorique. Les costumes et évocations de coutumes des diverses régions où le culte du patois est vivant alliaient leurs teintes diverses et moirées et leur éclat, à la beauté et à la chaleur du patois. Tout fourmillait partout : sur les places, dans les cantines et dans les stands.

Or, tout cela n'est qu'un clin d'oeil sur l'activité quadriennale de nos amis Valaisans, au bureau de la Fédération romande et interrégionale des amis du patois.

Cela vaut les bravos les plus vibrants, les félicitations et les remerciements des amis du patois.

L'héritage est chargé pour les Fribourgeois. Le solde en caisse est moins écorné que les combattantes déchues; c'est de bon augure.

Faute d'imaginer faire mieux que l'équipe sortante à la tête de laquelle se dévouait M. Emile Dayer, président, les Fribourgeois voient déjà 1989 se profiler comme un futur grand rendez-vous des patoisants et amis du parler ancestral, cette langue que les frontières ne séparent qu'artificiellement, tant Valdôtains et Savoyards nous sont proches et unis par le sang et le langage issus d'une même ethnie.

Vo dio, brâvo j'êmi dou patê d'on palyi chin frontêrè; no j'an èretâ dè moudè, dè kothemè, de na linvoua fête po no konprendre, ke chè fathenâye a tsô pou d'apri lè rèkotsè, lè velâdzo è lè kontâ d'intye-no. Ti lè trèjouâ chon pâ fathenâ kemîn lè l'u d'ouâ.... le patê lè retso pêchke lè jou tinprâ din l'èchyin è le kâ di dzin, lè èhyiri pâ la corala di chéjon è la bioutâ dou palyi.

"Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le coeur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays".

Francis Brodard

LE DZIN FENON

Fâ gran bi tin lè dzin i fênon,
Li-tè bayon a to veri bâ.
Le fin l'è má, pèrto i chéyon,
Beton bâ di grôchè matenâ.

Yô l'è bi a pyan i avanthon,
Lè tsavô fan alâ l'kuti
Lè fènyà prèchâ i akuyon,
Volon ti fourni lè premi.

Dzozè, chu le lindâ d'la pouârta,
Vouètè in hô kontre la yê.
Dèman l'arè rajâ cha koutha,
Kan dza hô midzoua l'arè fyê.

Kan ou mohyi fyârè katr'arè,
Cherè tyêchon dè ch'abadâ.
Tayèrè grê, on l'i chè konyè,
Fudrè profitâ d'la rojâ.

Dzozè l'a rèvèyi chon bouébo,
Tapâ trè kou chu le barô.
I montè adi l'è bon chunyo,
Vouè i kontè fér'on fyê châ.

Po fére a teri cha molèta,
L'a vudyi ou fon dou kôvè,
Dou vanégro, dè l'ivouè yâra,
Du tayin bayè on fin dzê.

Ch'inva, cha fô pâ chu l'èpôla,
Chon bouébelon chouè du derè.
Por li la dzornâ charè granta,
Chuto kan on 'a pou dremè.

Pè le chindâ dona ch'amènè,
No j'arin l'kâfé a l'andin.
Kan on chéyè, k'on dèjandanyè,
La pi chè tirè pri di rin.

Fâ na tanfa, le chèlà bayè,
No chyin tréti ko di burè.
L'è pèrto pyin dè dêrboubèrè,
Chin-chin na j'aran dza fournè.

I chyê a rin dè tinyi titha,
Tayè rinmé fô intsèpyâ.
Vô grô mi pèdr'ouna vouêrbèta,
Tyè dè mô chèyi, tsapitrâ.

Chu hou kouthè le fin l'è mégro,
Vouè no porin dza ramachâ.
Chi pè dè tsin chètsè prou rido,
Chuto chu on tèrin chètsâ.

To fènâ a bré l'è pènabyo.
Dinche fajan lè pititè dzin.
L'an travayi ko di j'èhyâvo,
Chovin po ganyi pou d'èrdzin.

André a Dzozè a Marc